

Некоторые особенности репрезентации комического на примере испанских анекдотов (когнитивный аспект)

Когнитивный подход к изучению феномена комического можно отнести к основополагающим, так как именно в рамках этого подхода формулируются положения теории комического. Стоит отметить, что комическое имеет две стороны: комическое как явление языковое и ситуативное. Ситуативное комическое широко представлено в целом ряде анекдотов, поэтому остановимся подробнее именно на нем.

Al momento de salir la carroza fúnebre, Pepito rompe a llorar.

“Papá, no me dejes, llévame contigo, papá, buahhhhh.....”

El público aglomerado en la salida de la funeraria rompe a llorar sin contemplación. Y el niño continuaba su cuadro de dolor:

“Papá no me dejes, no me dejes papá, llévame contigoooooo...”

De repente el chófer de la carroza, frena y sale del vehículo y grita:

“¡Mira muchacho del demonio, vete para la casa y déjame trabajar!”

Как видно из приведенного анекдота, комический эффект заключен не в обыгрывании языковых средств, которые чаще всего влияют на его результат, а в неоднозначности ситуации. Расхождение между ожидаемой развязкой и предложенной интерпретацией ситуации, а также неожиданность подобной концовки и производят комический эффект.

Эффект обманутого ожидания, лежащий в основе ситуативного юмора, достигается с помощью подмены субъекта, как в следующих анекдотах:

Un extranjero que recorre en auto Argentina, pide pollo asado en un hotelito del interior. Satisfecho del almuerzo, pregunta el precio.

- *Son siete pesos, señor...*

- *¡Siete pesos! – exclama sorprendido el viajero – ¡Pero... ¿son tan escasos aquí los pollos?*

- *No, señor – responde el mozo – Los que son escasos aquí son los turistas.*

В данном примере противопоставляются два субъекта, представляющие собой следующие семантические составляющие – человек, употребляющий пищу, и домашнее животное, являющееся пищей. Ситуационная связь между ними подкрепляется с помощью соотнесенности с общим признаком – «редкий», который переносится с ожидаемого субъекта на неожиданного, что и порождает комическую ситуацию. Данную разновидность когнитивной модели можно представить с помощью следующей формулы:

Sujeto 1 ↔ Sujeto 2

Rasgo común

Un político fue interrumpido en su perorata por el penetrante rebuzno de un burro.

- *¿Qué es eso? – preguntó el político.*

- *El eco – respondió una voz entre el auditorio.*

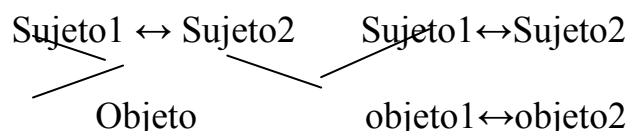
В данном примере подразумеваемый под указательным местоимением Субъект (eso = rebuzno de un burro), заменяется на другой Субъект – eco, и в данном случае комический эффект создается за счет возникающей при подмене аналогии «burro = político» через выстраиваемую логическую цепочку: eco del rebuzno de un burro = eco de las voces de los políticos = burros = políticos.

Picasso, el célebre pintor español, fue llamado a la Kommandantur cuando los alemanes entraron en París.

*El oficial teutón ante quién comparece, toma de la mesa una **fotografía del cuadro de Picasso titulado Guernica(1)**, en el cual se ven **las ruinas de la ciudad(2)** sagrada de los vascos destruída por la aviación alemana. Se la tiende a Picasso.*

- *¿Fue **usted(3)** quien hizo esto?*
- *No. – responde Picasso sin pestañear.*
- *Fueron **ustedes(4)**.*

Вышеприведенный пример интересен тем, что порождающая эффект комического подмена субъектов 3↔4 осуществляет взаимосвязь с подменной связных с данными субъектами объектов 1↔2. Реализованная в данном примере когнитивная модель, когда подмена сопровождается наличием общего у данных субъектов объекта, является одной из характерных для рассматриваемой модели тенденции и может быть представлена с помощью формул:



Одной из наиболее распространенных когнитивных моделей среди испанских анекдотов является модель с подменной Объекта: Objeto1↔Objeto2.

Как следует из нижеприведенных примеров, в когнитивной модели, основанной на подмене объектов, происходит замещение одного Объекта другим на основе противоречия или эффекта обманутого ожидания, т.е. базового основания ситуативного юмора.

Era una linda viejita que esperaba el camión. Era pequeña y jorobada. Se recargaba en un bastón con su mano derecha donde también tenía una bolsita de papel. Llegó el camión y se subió. Los hombres en el camión se pararon para darle paso y asiento a la abuelita que caminaba y gritaba:

- *¡Cuidado con los huevos! ¡Cuidado con los huevos!*

En eso un señor se agancha y le pregunta:

-*¿A poco, usted trae **huevos(1)** en esa bolsa, abuelita?*

Y la viejita le contesta:

-*No, **alfileres(2)**.*

Комический эффект в данном примере возникает из-за двойственного значения Объекта 1, а выбор непристойного в обществе варианта

оказывается неожиданным из-за несоответствия такого варианта и обликом выбравшего его Субъекта (*una linda viejita, pequeña y jorobada abuelita*).

Еще одна частотная среди испанских анекдотов когнитивная модель – модель, компонентами которой являются два глагола – предиката. Данную модель можно представить следующей формулой $Verbo1 \leftrightarrow Verbo2$.

По нашим наблюдениям, среди анекдотов на испанском языке рассматриваемой когнитивной модели более частотна та разновидность, где комический эффект достигается не собственно подменой двух предикатов (выраженными разными лексическими единицами), а «обыгрыванием» семантической двуплановости одного предиката, второе значение которого реализуется исходя из развязки сюжета анекдота.

-Este señor lo causa de que fue usted quien le robó el barril de vino y usted insiste en que no ... ¿Puede usted probarlo?

-¡Cómo, no, señor juez! ¿Podría prestarme un vaso?

В приведенном примере комический эффект достигается сочетанием приемов ситуативного и языкового юмора – речь в данном случае идет об обыгрывании двух различных значений глагола предиката.

Достаточно распространены также в анекдотах на испанском языке когнитивные модели, в которых комический эффект наступает при подмене или нарушении признаков Субъекта и Объекта, а также при двуплановости признаков.

А.В. Уткина [1], исследовавшая когнитивные основания анекдотов на английском языке, выделяет следующие семантические оппозиции, представляющие собой пары признаков Субъекта и Объекта, подвергающиеся подмене:

- а) известный – неизвестный,
- б) одушевленный – неодушевленный,
- в) реальный – нереальный,
- г) сенсорный – интеллектуальный,
- д) культурные ценности – бытовые ценности,
- е) свой – чужой / другой национальности или профессии,
- ж) древний / исторический – современный.

Проанализировав испанские анекдоты, мы выявили, что самыми распространенными анекдотами с данной когнитивной моделью являются анекдоты с двуплановым признаком и анекдоты с преднамеренным нарушением признаков, преимущественно Субъекта.

1. Когнитивная модель с подменой признака Объекта «реальный → нереальный»:

Entra uno en la biblioteca y pregunta:

-¿Tienen algo sobre “mujeres al poder”?

Le responde el encargado:

-Mire a ver si hay algo en la sección de ciencia ficción.

В приведенном анекдоте признак «нереальный» актуализируется, когда работник библиотеки – он должен иметь точные знания о книгах, имеющихся в библиотеке – воспринимает название книги как сентенцию, которая,

согласно его фоновым знаниям о положении женщин в обществе, имеет фантастическое значение. Поэтому в его ответной реплике этот признак актуализируется как «фантастический».

2. Когнитивная модель с подменой признака Объекта «одушевленный→неодушевленный»:

-Déme una tortilla – le dice el cliente al camarero.

-¿Francesa o española, señor?

-¡Qué más da si ni voy a hablar con ella!

3. Когнитивная модель с подменой признака Субъекта «известное→неизвестное» или «имя собственное→имя нарицательное»:

El guardia para a un vehículo que se había saltado un semáforo.

-¿Por qué se lo ha pasado en rojo?

-Perdone, pero es que soy daltónico.

-¿Qué pasa? ¿Qué en Daltonia no hay semáforos?

Как было отмечено выше, наиболее распространенными анекдотами на испанском языке с данной когнитивной моделью являются анекдоты, комический эффект которых основан на нарушении или искажении признаков Субъекта или Объекта. Наибольшее количество выявленных нами анекдотов данной подгруппы относится к тематической рубрике «Machistas». Данные анекдоты, на наш взгляд, в очень жесткой, грубой, чрезвычайно уничижительной и часто непристойной форме высмеивают женщину.

По нашим наблюдениям, большое количество «мачистских» анекдотов имеют в основании саркастического эффекта преднамеренное нарушение признаков женщины (Субъект), построенное преимущественно на следующих специфических основаниях этого нарушения:

а) преднамеренном нарушении качеств и признаков женщины, другими словами, на гиперболизации отрицательных и преуменьшении положительных качеств женщин:

¿Cómo elegir una mujer tonta entre cien? Al azar, seguro que aciertas.

¿Por qué las mujeres tienen 4 neuronas? Una para cada fogón. ¿Y cuándo tienen 8? Cuando están embarazadas de una niña.

¿Por qué las mujeres tienen el cerebro del tamaño de una avellana? Porque lo tienen hinchado.

б) сопоставлении определенных общечеловеческих качеств, признаков, проявляющихся в мужчине и женщине – всегда в пользу мужчины:

¿Por qué la mujer no es perfecta? Porque no es un hombre.

¿Qué le ocurre a una mujer cuando se queda viuda? Que pierde el 95% de su inteligencia.

в) уничижительной репрезентации женских качеств через перенос на женщину качеств или свойств неодушевленных предметов или животных:

¿En qué se diferencian una mujer y un caballo? En la mirada noble e inteligente del caballo.

¿En qué se parecen las mujeres y el pollo frito? En que cuando te comes la pechuga y los muslos sólo queda una caja grasienta.

¿En qué se parece una mujer a un coche viejo? En que los pintas y se quedan nuevos.

Таким образом, когнитивная модель комического текста представляет собой систему субъектов, объектов, их признаков, действий, связанных между собой сценарными отношениями, предполагающими замену одного из компонентов исходной когнитивной модели на основании обманутого ожидания, неоднозначности или непредсказуемости.

Библиографический список

1. *Уткина, А.В.* Когнитивные модели комического и их репрезентации в русском и английском языках (сопоставительный анализ) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2006. – 207 с.
2. *Борев, Ю.В.* О комическом [Текст] / Ю.В. Борев. – М.: Искусство, 1957. – 232 с.
3. *Калашникова, Л.Л.* Испанский фольклор и сленг в анекдотах на испанском языке [Текст] / Л.Л. Калашникова. – М., 2001. – 112 с.
4. *Chistes de familias.* – Terapias Verdes, S. L., Barcelona, 2008. – 135 p.
5. *Chistes de matrimonios.* – Terapias Verdes, S. L., Barcelona, 2007. – 133 p.